

УДК 372.881.1

Казаков Кирилл Михайлович, магистрант 2 курса Московского городского педагогического университета (МГПУ), г. Москва

ПОТЕНЦИАЛ ИЗУЧЕНИЯ ЭТИМОЛОГИИ ОННЫХ ЧТЕНИЙ В КОНТЕКСТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИЕРОГЛИФИКИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

В статье рассматривается проблема обучения многозначности онных чтений иероглифов в языковом вузе. Автор предлагает методический подход, основанный на системном изучении исторических слоёв заимствования китайской лексики (го-он, кан-он, со-он). В работе обосновывается, что понимание этимологии чтений способствует не только эффективному запоминанию, но и формированию профессиональной лингвистической компетенции, позволяющей студентам ориентироваться в специфических пластах лексики.

Annotation

This article addresses the problem of teaching the polysemy of on readings of kanji characters in a language university. The author proposes a methodological approach based on systematic study of historical layers of Chinese loanword borrowing (go-on, kan-on, so-on). The paper substantiates that understanding the etymology of readings contributes not only to effective memorization but also to the development of professional linguistic competence, enabling students to navigate specific layers of vocabulary.

Ключевые слова: методика преподавания японского языка, иероглифика, онные чтения, гоон, канон, соон, то-со-он, лингвистическая компетенция.

Keywords: methodology of teaching Japanese, kanji, on readings, go-on, kan-on, so-on, to-so-on, linguistic competence

Одной из наиболее трудоемких задач при изучении японского языка в вузе является освоение иероглифической письменности. Традиционно изучение онных (онъёми) и кунных (кунъёми) чтений сводится к механическому зазубриванию списков слов. Однако при переходе на продвинутый уровень (N2–N1) обучающиеся сталкиваются с избыточной вариативностью онных чтений одного и того же знака, что часто воспринимается как хаотичное нагромождение исключений.

Система онъёми не является единой; она представляет собой «археологические слои» заимствований, каждый из которых отражает определенный этап культурного взаимодействия Японии и других стран и культур Восточноазиатского региона, в первую очередь – Китая и Кореи.

Наиболее ранним сохранившимся до наших дней слоем иероглифических чтений является слой го-он, «звучание царства У», появление которого традиционно относят к V–VI векам. Он напрямую связан с распространением буддизма посредством Корейского полуострова. Поскольку го-он и буддизм появились в Японии в одно и то же время, именно эти чтения и прижились в религиозной лексике, где существуют до сих пор. Кроме того, они же закрепились и в терминологии, связанной с системой рицурё. Примерами лексики, которая относится к чтениям го-он, являются такие слова, как 利益 рияку «божественная милость, благодеяние», 行事 гё:дзи «обряд», 功德 кудоку «благодеяние».

Начиная с VII века серьёзное распространение в Японии получает новый слой иероглифических прочтений — кан-он, название которого можно перевести как «китайское произношение». Это заимствования эпох Нара и Хэйан (VII–VIII вв.), ориентированные на произношение китайской столицы Чанъань. В 792 г. указом императора Камму этот слой был объявлен официальным стандартом. Благодаря этому кан-он доминирует в

административной, научной и конфуцианской лексике. Попытка форсировать применение новых чтений не увенчалась мгновенным успехом, однако со временем чтения кан-он стали доминирующими в японском языке. Особенно это касается слов, пришедших в язык во времена вестернизации Японии, когда для перевода западных научных и философских терминов японцы активно придумывали новые слова, образованные на основе китайских правил морфологии — син-канго. При их составлении зачастую использовали именно кан-он. Примеры чтений: 生活 сэйкацу «жизнь, быт», 国家 кокка «государство».

Более поздние заимствования (XII–XIII вв. и далее), пришедшие с дзэн-буддизмом и торговыми связями, называют то-со-он (либо со-он, либо то-ин). Эти чтения часто воспринимаются студентами как «исключения», хотя они подчиняются своей логике. Примеры: 提灯 тётин «бумажный фонарик», 団 тон в 布団 футон.

Педагогическая ценность изучения истории и видов онных чтений заключается в следующем: обучение студентов-японистов различению слоев чтений позволяет сформировать системную компетенцию. Вместо вопроса «Как это читается?», обучающийся учится задавать вопрос «К какой сфере относится это слово?». Знание этимологии данных чтений может позволить обучающемуся как дифференцировать значения слов, которые записываются одинаковыми иероглифами, но при этом имеют различные значения (например, 利益 рияку и ризэки, «выгода» и «божественная милость, благословение» соответственно), так и развивать языковую догадку — студент может предположить чтение незнакомого термина, исходя из контекста его употребления.

Существенным теоретическим основанием предлагаемого подхода служит также концепция лексического расслоения, хорошо разработанная применительно к японскому языку в работах отечественных и зарубежных японистов. Японская лексика традиционно делится на три основных пласта:

исконно японские слова (ваго), китайские заимствования (канго) и западные заимствования (гайрайго). Внутри пласта канго, однако, существует дополнительное историческое измерение, которое в учебной практике, как правило, игнорируется. Между тем именно это измерение объясняет явления, воспринимаемые студентами как произвольные исключения: почему один и тот же иероглиф читается по-разному в религиозном и административном тексте, почему ряд слов, связанных с дзэн-буддизмом, фонетически отличается от общеупотребительной лексики. Введение понятий го-он, кан-он и то-со-он в учебный процесс позволяет перевести эти «исключения» в разряд закономерностей, что принципиально меняет характер взаимодействия студента с языковым материалом.

С точки зрения формирования лингвистической компетенции предлагаемый подход соответствует требованиям профессиональной подготовки японистов, зафиксированным в актуальных образовательных стандартах. Компетентный специалист должен не только воспроизводить языковые единицы, но и понимать их системные связи, стилистические коннотации и историческую обусловленность. Знание о принадлежности слова к тому или иному слою чтений даёт именно такое понимание: студент начинает воспринимать лексику не как инвентарный список, а как исторически сложившуюся систему, в которой каждый элемент занимает своё место.

Наконец, следует подчеркнуть, что рассматриваемый подход не противоречит, а дополняет традиционные методы преподавания иероглифики. Историко-этимологический компонент вводится не взамен существующей методической базы, а как дополнительный аналитический инструмент, который становится актуальным на этапе перехода к продвинутому уровню, когда механическое заучивание перестаёт справляться с возрастающей сложностью лексического материала. В этом смысле предлагаемый подход органично встраивается в логику поэтапного формирования иноязычной

компетенции и может рассматриваться как один из элементов системной методики преподавания японского языка в языковом вузе.

Для интеграции данного подхода в учебный процесс предлагаются следующие типы заданий:

Упражнение №1: «Семантическая классификация». Студентам выдается список слов с общим иероглифом (например, 明). Задача: распределить их по группам (Буддизм/Религия — мё:, Наука/Общее — мэй, Поздние заимствования — мин) и обосновать свой выбор. Пример:

Слово	Чтение	Значение
明王	<i>мё:о:</i>	«царь-просветитель» (будд.)
明暗	<i>мэй:ан</i>	«свет и тень»
明朝	<i>мин-тё:</i>	«династия Мин»
発明	<i>хацумэй</i>	«изобретение»
明日	<i>мё:нити</i>	«завтра» (книжн.)
証明	<i>сё:мэй</i>	«доказательство»

Ожидаемое распределение: Религиозная/классическая лексика — мё: (го-он); Общеупотребительная и научная лексика — мэй (кан-он); Историческая лексика, связанная с Китаем — мин (то-он).

Упражнение №2: «Языковая догадка». Студентам предъявляются слова в тематическом контексте без перевода. Задача: опираясь на тему текста и знание об исторических слоях, предположить возможное чтение выделенного иероглифа и обосновать догадку. Пример: обучающимся предоставляется предложение

今年度の経済成長率は2.1%に達した

コンンэндノ

кэйдзайсэйтёрицу-ва ни тэн дзёро па:сэнтё-ни тассита «В этом году экономический рост составил 2.1%». Выделенное слово: 経済. Подсказка: к какому регистру относится экономическая терминология? Ожидаемый ответ: кэйдзай (кан-он; термин образован в период Мэйдзи как синканго).

Упражнение №3 «Подстановка слова по контексту». Студентам даётся слово с указанием чтения и его исторического слоя. Задача: из предложенных контекстов выбрать тот, в котором данное слово употреблено уместно, и объяснить свой выбор. Пример: обучающимся дано слово 利益 в чтении рияку, которое в данном случае имеет значение «божественная милость». Также даны предложения:

- 1) 観音様の利益にあずかり、病が治った。 Каннон-сама-но рияку-ни адзукари, ямай-га наотта «Благодаря божественной милости божества Каннон болезнь прошла».
- 2) 今年度の利益は前年比で10%増加した。 Коннэндо-но ризэки-ва дзэннэнхи-дэ дзю: па:сэнтэ дзо:ка сита «В этом году прибыль выросла на 10% относительно прошлогодней».
- 3) この契約によって双方に利益がもたらされる。 Коно кэйяку-ни ёттэ со:хо:-ни ризэки-га мотарасарэру «Благодаря этому контракту обе стороны получают выгоду».

Ожидаемый ответ: 1).

Таким образом, в настоящей статье была предпринята попытка теоретического обоснования историко-этимологического подхода к преподаванию онных чтений иероглифики в языковом вузе. Анализ системы онъёми как совокупности исторически обусловленных слоёв заимствования — го-он, кан-он и то-со-он — показывает, что вариативность чтений одного и того же иероглифа не является произвольной, а подчиняется логике культурно-исторического взаимодействия Японии с континентальной Азией. Осознание этой логики студентами способно качественно изменить характер работы с лексическим материалом: вместо механического заучивания формируется аналитическая стратегия, опирающаяся на тематический и исторический контекст употребления слова.

Вместе с тем необходимо признать ограничения настоящего исследования. Предложенный подход носит теоретико-методический

характер и не опирается на данные педагогического эксперимента или систематического наблюдения за учебным процессом. Приведённые упражнения представляют собой авторские разработки, эффективность которых в реальной аудитории остаётся непроверенной. Это существенно сужает доказательную базу работы и не позволяет делать категоричных выводов об универсальной применимости описанного подхода.

Перспективы дальнейшего исследования представляются достаточно широкими. В первую очередь необходима эмпирическая апробация предложенных упражнений в условиях реального учебного процесса с фиксацией результатов усвоения лексики контрольной и экспериментальной группами. Кроме того, представляет интерес вопрос о том, на каком именно этапе обучения введение историко-этимологического компонента даёт наибольший эффект — гипотетически это переход от уровня N3 к N2, однако данное предположение требует проверки. Наконец, перспективным направлением является разработка полноценного учебно-методического пособия, системно интегрирующего знания о слоях онных чтений в курс иероглифики.

Литература

1. Соколов А.Н. Система письма в Японии, её история и современное состояние: дис. канд. филол. наук. М.: Московский институт востоковедения, 1952. – 1952.
2. Яно, М. Тю:гоку кандзион-то гоон, канъон – Тю:гоку кандзи бунка-но Нара-дзидай котэн сакухин-э но эйкё: (Китайское прочтение иероглифов и го-он, кан-он – Влияние китайской иероглифической культуры на классические произведения эпохи Нара) / М. Яно [Электронный ресурс]. // Риссё: дайгаку дзимбун кагаку кэнкю:дзё нэмпо: (Ежегодный вестник центра изучения гуманитарных наук университета Риссё). – URL: <https://rissho.repo.nii.ac.jp/records/8085> (дата обращения: 26.03.2026).
3. Irwin, M. Loanwords in Japanese [Электронный ресурс]. // Studies in language Companion series. – URL:

https://books.google.de/books?id=iGFGIc06LE4C&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (дата обращения: 27.03.2026).

4. Miyake, M.H. *Old Japanese: A Phonetic Reconstruction* / M.H. Miyake. – Routledge, 2013. – 312 P.

THE POTENTIAL OF STUDYING THE ETYMOLOGY OF ON-READINGS IN THE CONTEXT OF TEACHING JAPANESE KANJI.

Казиков К.М. Kirill Mikhailovich Kazakov.

Master's student of the 2st year of Moscow City Pedagogical University (MCU), Moscow, Russia. e-mail: fuuncake1@yandex.ru Abstract. This article examines the problem of teaching the polyphony of kanji on-readings in language universities. The author proposes a methodological approach based on the systematic study of the historical layers of Chinese vocabulary borrowing (go-on, kan-on, so-on). The paper demonstrates that understanding the etymology of these readings facilitates not only effective memorization but also the development of professional linguistic competence, which allows students to navigate specific layers of vocabulary. Keywords: Japanese language teaching methodology; kanji studies; on-readings; go-on; kan-on; so-on; to-so-on; linguistic competence. Moscow.

Literature

1. Irwin, M. *Loanwords in Japanese* [Электронный ресурс]. // *Studies in language Companion series*. – URL: https://books.google.de/books?id=iGFGIc06LE4C&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false.
2. Miyake, M.H. *Old Japanese: A Phonetic Reconstruction* / M.H. Miyake. – Routledge, 2013. – 312 P.
3. Sokolov, A.N. *The Writing System in Japan, Its History and Current State*. PhD dissertation (Philology). Moscow: Moscow Institute of Oriental Studies, 1952.

4. Yano, M. A Study of the Sounds of Chinese Characters and Kanjis (Go-on and Kan-on) [Электронный ресурс]. // Annual report of the Institute of Cultural Sciences, Rissho University. – URL: <https://rissho.repo.nii.ac.jp/records/8085>.